

# Discursive words *mda* and *nda* in everyday Russian speech and its imitation

Shvareva E.I.

Saint Petersburg State University / Saint Petersburg, Russia

kat\_shvareva@mail.ru

## Abstract

The paper describes the meanings and functions of the discursive words *mda* and *nda* in everyday Russian speech and its imitation. The analysis of corpus material and a linguistic survey of native speakers revealed 12 meanings and functions of these discursive words: disappointment, regret, dissatisfaction, puzzlement, reflection, irony, disapproval/judgment, perplexity, hesitation, affirmation, questioning and support communication. The paper is a comparative analysis of the words *mda* and *nda* between each other and in different types of speech: imitative and real.

**Keywords:** discursive words, everyday communication, spontaneous speech

# Дискурсивные единицы *mda* и *nda* в русской повседневной речи и ее имитациях

Шварева Е.И.

СПбГУ / Санкт-Петербург, Россия

kat\_shvareva@mail.ru

## Аннотация

В статье описываются значения и функции дискурсивных слов *mda* и *nda* в повседневной русской речи и ее имитациях. Анализ корпусного материала и лингвистический опрос носителей языка выявили 12 значений и функций этих дискурсивных единиц: разочарование, сожаление, недовольство, озадаченность, размышление, ирония, поддержка коммуникации, осуждение/неодобрение, недоумение, гезитация, утвердительная функция, вопросительная функция. В работе представлен сравнительный анализ слов *mda* и *nda* между собой и в различных типах речи: имитации и реальной.

**Ключевые слова:** дискурсивные слова, повседневная речь, спонтанная речь

## 1 Введение

При изучении устной речи особый интерес для исследования представляет повседневная речь, которую можно понимать как дискурс в самом широком смысле слова, поскольку она вбирает в себя характеристики не только говорящего и его собеседника (как социальные, так и психологические), но и всей коммуникативной ситуации в целом (Богданова-Бегларян 2021: 12). Кроме того, нужно говорить о функциональном разнообразии повседневной речи. В предисловии к словарю прагматических маркеров отмечается тот факт, что в течение дня мы «переключаем регистры», переходя, например, с неофициальной речи на официальную, с бытовой-разговорной на научную и т. д. (там же: 11). Именно такая полифункциональная речь легла в основу данной работы.

Для устной спонтанной речи характерны единицы, которые придают тексту «дискурсивный характер», т. е. делают его динамичным и превращают в коммуникативное событие, а также

определяют его тональность и субъективность, делают его персонально окрашенным (Бабаева 2008).

Такие единицы называются дискурсивными (ДЕ), и настоящее исследование посвящено именно им (подробнее о ДЕ см., например: Баранов и др. 1993; Дискурсивные слова... 1998, 2003; и др.).

## 2 Материал и методика исследования

Материалом для исследования послужили четыре корпуса: основной (ОП), устный (УП) и газетный (ГП) подкорпусы Национального корпуса русского языка (НКРЯ) (<https://ruscorpora.ru/new>), а также корпус повседневной русской речи «Один речевой день» (ОРД) (<https://ord.spbu.ru>). В пользовательский подкорпус вошли 79 контекстов с дискурсивным словом *мда* и 56 контекстов — с *нда*.

Все контексты были разделены на три группы: устная разговорная речь, письменная разговорная речь и имитация разговорной.

В группу *устной разговорной речи* попали контексты из корпуса ОРД, а также бытовая речь из УП НКРЯ. Группу *письменной разговорной речи* составили следующие контексты: общение в форуме из ОП НКРЯ, комментарии в соцсетях из ГП НКРЯ и спортивный онлайн-репортаж ГП НКРЯ. К *имитации разговорной речи* были отнесены такие контексты: художественные произведения из ОП НКРЯ, киноскрипты из УП НКРЯ и журналистский текст из ГП НКРЯ.

Исследование строилось следующим образом:

- поиск значений исследуемых ДЕ в словарях и интернет-источниках;
- составление пользовательского подкорпуса и последующий контекстный и дискурсивный анализ;
- проведение лингвистического эксперимента на выявление значений и функций ДЕ для уточнения результата контекстного анализа;
- сопоставительный анализ контекстов с *мда* и *нда* в устной речи и ее имитациях.

## 3 Значения и функции дискурсивных единиц *мда* и *нда*

Значения и функции рассматриваемых ДЕ не описаны в академических словарях, поэтому для работы были привлечены данные из словарей неформальной лексики и различных интернет-источников, которые могут дать представление об этих единицах.

Слово *мда* было обнаружено в словаре молодежного сленга, «модном» словаре, Викисловаре и на сайте молодежного жаргона. Были отмечены следующие его функции и значения: «Словарь молодежного сленга» (<https://teenslang.su>): разочарование, расстройство, огорчение, сожаление, размышление, озадаченность, задумчивость, недовольство и ирония; «Модный словарь» (<https://vsekidki.ru/>): неудовлетворенность и разочарование; Викисловарь (<https://ru.wiktionary.org>): озадаченность, недоверие, задумчивость; сайт молодежного жаргона (<https://xn----8sbfghf1bdjhf5a1j.xn--plai/>): разочарование.

Единица *нда* в интернет-источниках встречается гораздо реже. Ее значения были отмечены в Викисловаре (озадаченность, недоверие, задумчивость) и в статье на Яндекс дзен (задумчивость, грусть и разочарование) («Мда» и «нда»: 2018).

Помимо интернет-словарей, функции *мда* и *нда* были выявлены в ряде научных работ. Так, например, К. Петрова отметила, что данные слова могут играть роль поддержки коммуникации (Петрова 2013: 52). Е.А. Гришина рассматривала *мда* и *нда* как *да* со специфическим показателем итогового *да*, в данном случае — с носовым призвуком в начале. (Гришина 2011: 175). Она отмечала, что «носовым призвуком и растяжкой гласного это же *да* воспринимается как некоторый итог размышлениям слушающего» (там же: 203).

В настоящей работе была предпринята попытка выделить значения и функции дискурсивных единиц *мда* и *нда* из материала исследования. Контекстный анализ материала позволил выявить следующее: (1) разочарование, (2) сожаление, (3) недовольство, (4) озадаченность, (5) размышление, (6) ирония, (7) поддержка коммуникации, (8) осуждение/неодобрение, (9) недоумение, (10) хезитация, (11) утвердительная функция, (12) вопросительная функция.

Значения/функции (1)-(7) уже были отмечены в различных источниках, остальные обнаружены в ходе контекстного анализа.

Для того, чтобы определить критерии выделения и разграничения значений рассматриваемых единиц, было решено провести лингвистический опрос, то есть обратиться к ментальному лексикону носителей языка.

В опросе приняло участие 74 респондента. Респондентов просили прочитать 12 контекстов и определить в них значения/функции *мда* и *нда*. На выбор было предложено 7 значений: разочарование, осуждение, сожаление, озадаченность, размышление, ирония, недовольство. 6 из них были отмечены еще в интернет-словарях, а значение осуждения было выбрано в связи с его частотностью в отобранном материале. В списке не были упомянуты функции хезитации, поддержки коммуникации и др., так как опрос проводился среди людей различных профессий и требовалось сделать его максимально понятным для широкой аудитории.

Ниже приведены примеры контекстов, которые были предложены респондентам, а также результаты опроса.

- (1) — *Откуда это все? — И.А. Бунин. Воспоминания. — Мда, почитала. То, что в литбратии не было согласия, не ново. Но читать все же было неприятно. Ведь там имена, многие из которых почти что святые* (УП НКРЯ);
- (2) *Я свои сломал на горке. Ребята все катаются. А он говорит, не получилось в этот раз, а со следующей получи — обязательно, говорит. А я ему уже не верю... — Нда-а... Хреновые дела... — подумал я. По себе знаю, что такие обломы в детстве переживаются очень тяжело. Жить даже дальше не хочется — беспросветная тьма впереди мерещится...* (ГП НКРЯ);
- (3) — *Там между прочим поручители нужны... а это ща большущая проблема!! других что ли банков нет? — Нда... ну почему я всегда впадаю в депрессию видя что-то по данной проблематике?* (ОП НКРЯ).

В контексте (1) респонденты выделили значения разочарования, размышления, недовольства, озадаченности и осуждения. В контексте (2) — сожаление, размышление, разочарование и озадаченность. В примере (3) — разочарование, озадаченность, размышление, недовольство и сожаление.

По результатам опроса становится понятным, что в спонтанной речи зачастую очень трудно выделить какую-то одну функцию исследуемой единицы. Чаще всего дискурсивные единицы употребляются сразу в нескольких функциях, проявляя свою полифункциональность. Тем не менее, контексты, где дискурсивная единица выступает в одной функции, тоже обнаружились в собранном материале, ср.:

- (4) — *У меня же тоже недавно часы сломались. Я пошла в этот Дом быта/ а там давно уже нет ремонта часов. Эта лавочка куда-то уже давно переехала. — Нда уж. А я оттуда зашла на рынок. Там у меня подруга работает/ зелень продает. С ней пока поболтала полчаса* (УП НКРЯ).
- (5) — *И он вот утюгом все отутюжит и сошьёт нам пальто ли/ курточку какую/ так что... — Даа. Ну/ всё понятно. — Мда* (УП НКРЯ).

Здесь в обоих случаях ДЕ употребляются в функции поддержки коммуникации.

К сожалению, лингвистический опрос не помог выявить разграничительные критерии между дискурсивными единицами, поэтому поиск критериев остается первостепенной задачей для дальнейшего исследования. Кроме того, видится целесообразным уменьшение количества функций и значений в связи с их слабой дифференцированностью.

### 3.1 Распределение значений и функций между единицами *мда* и *нда*

В ходе исследования был проведен сопоставительный анализ употреблений единиц *мда* и *нда* — результаты представлены в таблице 1. В таблице первое число в каждой строке обозначает количество контекстов, в которых встретилась та или иная функция (значение). Например, среди всех контекстов с *мда* (79) встретилось 28 контекстов, где данная единица принимала значение недовольства. Так как количество контекстов с *мда* и *нда* отличается, было принято решение также посчитать процент от общего количества контекстов, чтобы сопоставление было более

корректным. В сумме по всем значениям и функциям получается больше 100% в связи с полифункциональностью и полисемантической дискурсивных единиц.

Значение	МДА	Значение	НДА
размышление	31 (39%)	поддержка коммуникации	24 (61%)
недовольство	28 (35%)	осуждение/неодобрение	13 (23%)
поддержка коммуникации	26 (33%)	хезитационная	13 (23%)
осуждение/неодобрение	24 (30%)	размышление	12 (21%)
хезитационная	12 (15%)	разочарование	8 (14%)
разочарование	11 (14%)	недовольство	7 (13%)
ирония	8 (10%)	утвердительная	3 (5%)
озадаченность	2 (3%)	сожаление	3 (5%)
недоумение	2 (3%)	ирония	2 (4%)
сожаление	1 (1%)	вопросительная	2 (4%)
утвердительная	1 (1%)	озадаченность	1 (2%)
вопросительная	0	недоумение	0
<b>Всего контекстов</b>	<b>79</b>	<b>Всего контекстов</b>	<b>56</b>

Таблица 1. Общее распределение значений функций *мда* и *нда*

Самыми частотными значениями/функциями (топ-4) стали следующие:

- **Мда:** размышление, недовольство, поддержка коммуникации, осуждение/неодобрение (более или менее равномерное распределение частот: 30-39 %);
- **Нда:** поддержка коммуникации (очевидное преобладание – 61 %), осуждение/неодобрение, хезитация, размышление (более или менее равномерное распределение частот: 21-23 %).

Из сопоставительного анализа следует, что функции и значения *мда* и *нда* в нашей повседневной речи несколько расходятся. Делать, впрочем, на этом основании вывод о функциональных и семантических различиях данных единиц пока рано, так как требуется, как минимум, расширение пользовательского корпуса.

### 3.2 Имитация и реальная речь

Выше уже отмечалось, что для сопоставительного анализа все контексты были разделены на 3 группы: устная разговорная речь, письменная разговорная и имитация разговорной. Реальная разговорная речь была разделена на устную и письменную, так как сейчас в ранее бинарную оппозицию устной и письменной речи встраивается третий компонент – *устно-письменная речь*, которая технически ведет себя как письменная, однако приобретает многие черты устной (Левонтина 2021). Данные этого сопоставительного анализа приведены в табл. 2.

Устная разговорная		Письменная разговорная		Имитация разговорной	
МДА	НДА	МДА	НДА	МДА	НДА
поддержка коммуникации (64%)	поддержка коммуникации (69%)	недовольство (72%)	поддержка коммуникации (69%)	размышление (53%)	размышление (82%)
хезитационная (32%)	хезитационная (31%)	осуждение/неодобрение (44%)	недовольство (25%)	поддержка коммуникации (42%)	поддержка коммуникации (27%)
размышление (32%)	осуждение/неодобрение (14%)	размышление (38%)	осуждение/неодобрение (19%)	хезитационная (26%)	хезитационная (18%)
осуждение/неодобрение (29%)	утвердительная (7%)	разочарование (31%)	размышление (19%)	ирония (16%)	осуждение/неодобрение (18%)
ирония (14%)	вопросительная (7%)	озадаченность (9%)	хезитационная (13%)	недовольство (11%)	разочарование (9%)
недовольство (11%)	разочарование (3%)	хезитационная (9%)	сожаление (6%)	осуждение/неодобрение (11%)	сожаление (9%)
недоумение (7%)	сожаление (3%)	поддержка коммуникации (6%)	ирония (6%)	озадаченность (11%)	недовольство (9%)
разочарование (4%)	недовольство (3%)	сожаление (3%)	разочарование	разочарование	утвердительная (9%)
утвердительная (4%)	озадаченность (3%)	ирония (3%)	озадаченность	сожаление	ирония (9%)
сожаление	размышление (3%)	утвердительная	утвердительная	утвердительная	озадаченность
озадаченность	недоумение	вопросительная	вопросительная	вопросительная	вопросительная
вопросительная	ирония	недоумение	недоумение	недоумение	недоумение
28	29	32	16	19	11

Таблица 2. Распределение значений функций *мда* и *нда* по разным типам речи

Из таблицы 2 видно, что функции и значения *мда* и *нда* в реальной речи и ее имитациях несколько различны. Например, для письменной разговорной речи не характерно употребление данных ДЕ в функции хезитации, самым частотным здесь стало значение недовольства, ср.:

(6) *Опасный штрафной назначен в ворота сборной России. Арбитры посчитали, что Горчинский сфолил на Датинья. ГОЛ! Мда. Неприятную минутку мы пережили. За минуту два мяча забили нам бразильцы. Сначала Датинья со стандарта отличился, а затем Маурисиньо убежал от наших защитников и с отскоком от песка перекинул Бухлицкого (ГП НКРЯ).*

#### 4 Заключение

В результате анализа материала были выделены основные значения и функции дискурсивных единиц *мда* и *нда* (разочарование, сожаление, недовольство, озадаченность, размышление, ирония, осуждение/неодобрение, недоумение, хезитационная, утвердительная, вопросительная и поддержка коммуникации). Было установлено, что употребления *мда/нда* в основном полифункциональны или полисемантически. При этом функции и значения *мда* и *нда* несколько разошлись между собой. Кроме того, в реальной речи и ее имитации функции и значения также имеют некоторые различия.

Думается, что попытка разобраться в функциональной и семантической специфике *мда* и *нда* является необходимой и полезной – в самых разных теоретических и практических целях. Не исключено, что уточнить их значения поможет обращение к параллельному подкорпусу НКРЯ: анализу способов перевода данных единиц на другие языки. Это может стать еще одним этапом исследования в избранном направлении.

#### Список литературы

- [1] Бабаева Р.А. Незнаменительная лексика в немецком обиходном дискурсе (прагматический аспект): автореф. дис. ... докт. филол. наук. — М., 2008. — 43 с.
- [2] Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. — М.: Помовский и партнеры, 1993. — 207 с.
- [3] Богданова-Бегларян Н.В. Предисловие редактора // Прагматические маркеры русской повседневной речи: Словарь-монография / Сост., отв. ред. и автор предисловия Н.В. Богданова-Бегларян. — СПб.: Нестор-История, 2021. — С. 5-51.

- [4] Викисловарь // <https://ru.wiktionary.org>.
- [5] Гришина Е.А. Да в русском устном диалоге // *Russian Linguistics*. — 2011, № 35(2). — С. 169-207.
- [6] Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания / Под ред. К. Киселевой и Д. Пайара. — М.: Метатекст, 1988. — 447 с.
- [7] Дискурсивные слова русского языка: варьирование и семантическое единство. Сборник статей / Под ред. К. Киселевой, Д. Пайара. — М.: Азбуковник, 2003. — 207 с.
- [8] Корпус повседневной русской речи «Один речевой день» (ОРД) // <https://ord.spbu.ru/>
- [9] Левонтина И.Б. Раньше речь была устной и письменной, а сейчас появилась еще устно-письменная // *Комсомольская правда* — 2021 [Электронный ресурс] URL: <https://www.kp.ru/daily/27266/4400718/> (дата обращения: 25.04.2022).
- [10] «Мда» и «нда» // Яндекс дзен. — 2018 [Электронный ресурс]. — URL: [https://zen.yandex.ru/media/philological\\_maniac/mda-i-nda-5bbf051e60011700aa85bdd9](https://zen.yandex.ru/media/philological_maniac/mda-i-nda-5bbf051e60011700aa85bdd9) (дата обращения: 21.04.2022).
- [11] Модный словарь // <https://vsekidki.ru/>.
- [12] Национальный корпус русского языка (НКРЯ) // <https://ruscorpora.ru/new>.
- [13] Petrova K.A. Interjections as pragmatic and discourse markers in Russian and Bulgarian. // *ЕЗИКОВ СВЯТ. — ORBIS LINGUARIUM*, 2013, бр. 11, кн. 1, Благоевград, ЮЗУ, Филол. Ф-т, УИ „Н. Рилски”. — С. 48-54 [Электронный ресурс]. — URL: [https://www.researchgate.net/publication/350958460\\_INTERJECTIONS\\_AS\\_PRAGMATIC\\_AND\\_DISCOURSE\\_MARKERS\\_IN\\_RUSSIAN\\_AND\\_BULGARIAN](https://www.researchgate.net/publication/350958460_INTERJECTIONS_AS_PRAGMATIC_AND_DISCOURSE_MARKERS_IN_RUSSIAN_AND_BULGARIAN) (дата обращения: 12.06. 2022).
- [14] Сайт молодежного жаргона // <https://xn----8sbfgr1bdjhf5a1j.xn--p1ai/>.
- [15] Словарь молодежного сленга // <https://teenslang.su>.